

Số ra ngày: 15/05/2014

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Ngày 24/5 (Thứ 7) 9:00~12:00 triển khai một phần nghiệp vụ tư vấn.

5月24日(土) 9:00~12:00 窓口業務を一部開設します。

Trợ cấp người cao tuổi dành cho người nước ngoài sống tại Nhật Bản

◇ Đối tượng
 Những người sinh trước ngày 1 tháng 4 năm 1926, đã đăng ký là người nước ngoài từ trước ngày 1 tháng 1 năm 1982, và đăng ký tiếp tục lưu trú từ sau ngày 9 tháng 7 năm 2012. (Trong trường hợp đang nhập quốc tịch thì là những người đã đăng ký lưu trú hiện nay). Những người đã có quốc tịch Nhật Bản từ sau ngày 1 tháng 1 năm 1982, và đang đăng ký lưu trú tại thành phố hiện nay. Tùy theo điều kiện mà cũng có trường hợp không được hưởng trợ cấp. Vui lòng liên hệ để biết thêm chi tiết.

◇ Khoản trợ cấp 10.000 yên/tháng (trợ cấp vào tháng 4 và tháng 10)

*Bản kê khai về tình hình hiện tại sẽ được gửi đến những người đang được hưởng trợ cấp. Xin vui lòng nộp lại vào giữa tháng 6.

ざいにちがいこくじん こうれいしやきゆうふきん しきゆう
 在日外国人に高齢者給付金を支給

◇ 対象
 大正15年(1926年)4月1日以前に生まれ、昭和57年(1982年)1月1日以前に外国人登録し、平成24年(2012年)7月9日以降引き続き住民登録している方昭和57年(1982年)1月1日以降に日本国籍を取得し、現在本市で住民登録している方。条件によっては支給されない場合もあります。詳しくはお問い合わせください。

◇ 支給額 月1万円 (4月と10月に支給)

※すでに給付している方には、現況届を送付しますので、6月中に提出してください。

Nơi liên hệ/đăng ký: Văn phòng Phúc lợi Bộ phận phúc lợi người cao tuổi 福祉事務所 高齢福祉係
 Higashi(東): TEL 072-988-6617 / FAX 072-988-6620
 Naka(中): TEL 072-960-9275 / FAX 072-964-7110
 Nishi(西): TEL 06-6784-7981 / FAX 06-6784-7677

Nộp gấp phần chưa nộp của bảo hiểm sức khỏe quốc dân và bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên

国民健康保険・後期高齢者医療保険の未納分は至急納付を

Những người hiện quên nộp phí bảo hiểm của năm 2013 hoặc nộp trễ vui lòng nhanh chóng nộp tại Ban chi phí bảo hiểm, Phòng bảo hiểm y tế hoặc Trung tâm dịch vụ hành chính. Nếu không nộp phí bảo hiểm sẽ bị kiểm tra, tịch thu tài sản, v.v... vì vậy nhất định phải nộp.

[Tư vấn nộp phí lưu động]

Địa điểm	Ngày giờ
Quảng trường Yume (trước nhà ga Fuse)	Ngày 23 tháng 5 (thứ 6) 10 giờ ~ 16 giờ

[Tư vấn nộp phí vào ngày nghỉ]

Địa điểm	Ngày giờ
Ban chi phí bảo hiểm Phòng bảo hiểm y tế, tầng 2, Tòa thị chính	Ngày 24 tháng 5 (thứ 7) 9 giờ ~ 12 giờ

Nơi liên hệ: Ban chi phí bảo hiểm Phòng bảo hiểm y tế
 TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807

平成25年度分の保険料を納め忘れていたり、または遅れている方は、すぐに医療保険室保険料課または行政サービスセンターで納めてください。
 保険料を滞納すると、財産の調査や差し押さえなどが行われることとなりますので、必ず納めましょう。

【出張納付相談】

ところ	日時
ゆめひろば 夢広場(布施駅前)	5月23日(金)午前10時~午後4時

【休日納付相談】

ところ	日時
市役所本庁舎 2階 医療保険室保険料課	5月24日(土) 午前9時~午前12時

問い合わせ先: 医療保険室保険料課

Tiêm chủng phòng ngừa viêm não Nhật Bản

日本脳炎予防接種

Do sự hạn chế khuyến khích tiêm chủng từ năm 2005 đến năm 2009, nên những người chưa được tiêm chủng phòng ngừa viêm não Nhật Bản, nằm trong độ tuổi 20 tuổi, sẽ được tiêm chủng định kỳ miễn phí các số lần còn lại.

平成17年度から平成21年度にかけての勧奨の差控えに よって日本脳炎の予防接種を受けていない方は、20歳になるまでの間、残りの回数を定期接種として無料で受けられます。



<p>Đối tượng là những người sinh từ ngày 2 tháng 4 năm 1995 ~ ngày 1 tháng 4 năm 2007, và chưa hoàn tất tiêm chủng đợt 1, đợt 2. Vui lòng liên hệ để biết thêm chi tiết.</p>	<p>たいしょう へいせいねん がつ にち へいせいねん がつ にち 対象は、平成7年4月2日～平成19年4月1日生まれで、 き き せつしゅ お かた 1期・2期の接種が終わっていない方です。 くわ ないよう といあわ 詳しい内容はお問合せください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Các Trung tâm Y tế - Phòng Chăm sóc Sức khỏe TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809</p>	<p>といあわせき かくほけん 問合先 各保健センター けんこう か 健康づくり課</p>

Những điều cần thiết cho cuộc sống ở Osaka Mục lục

VI-1 Mang thai – sinh con

3. Hỗ trợ trong khi mang thai

Trong khi mang thai, trong 1 khoảng thời gian nhất định phải đi khám định kỳ tại bệnh viện. Ngoài ra tùy theo từng thành phố, huyện, xã còn có chính sách hỗ trợ miễn phí việc khám sức khỏe và chu cấp dinh dưỡng (chu cấp sữa) cho sản phụ. Xin liên hệ đến tòa hành chính thành phố, quận, huyện, xã hoặc trung tâm sức khỏe của thành phố, huyện, xã để biết thêm chi tiết.

4. Sinh sản

(1) Đăng ký khai sinh

Khi sinh con, nhờ bác sĩ hoặc y tá phụ trách cấp giấy khai sinh. Trường hợp cả cha và mẹ đều là người nước ngoài nhưng sinh con tại Nhật thì cũng phải đăng ký khai sinh cho con tại tòa hành chính thành phố, quận, huyện, xã trong vòng 14 ngày sau khi sinh. Con mang quốc tịch nước ngoài sẽ được cấp “Giấy chứng nhận đơn khai sinh” tại tòa hành chính thành phố, quận, huyện, xã. Xin liên hệ đến đại sứ quán hoặc lãnh sự quán của nước con mang quốc tịch tại Nhật để hoàn tất thủ tục đăng ký.

(2) Trường hợp con không mang quốc tịch Nhật Bản

Khi cha mẹ đều mang quốc tịch nước ngoài và sinh con ra cũng không mang quốc tịch Nhật Bản, bạn phải tiến hành xin “lấy tư cách lưu trú” cho con trong vòng 30 ngày sau khi sinh tại Cục quản lý xuất nhập cảnh.

VI-1 妊娠・出産

3. 妊娠中などの援助

妊娠中には一定の期間ごとに通院する必要があります。また市町村によっては妊婦を対象とした無料の健康診断や栄養補給事業（牛乳の支給）を行っているところもありますので、市区町村か市町村保健センターに問い合わせして下さい。

4. 出産

(1) 出生届

子どもが生まれたら、「出生証明書」を医師や助産師に作成してもらいます。父母ともに外国人であっても子どもが日本で生まれた場合は、出生後14日以内に「出生届」を市区町村役場に届けなければいけません。子どもが外国籍を持つ場合は、市区町村役場で「出生届受理証明書」を交付してもらい、子どもの国籍のある国の在日大使館または領事館に届け出てください。

(2) 日本国籍を持たない子どもの場合

両親ともに外国人で、子どもが日本国籍を持たない場合は、入国管理局で「在留資格の取得」の申請を30日以内に行わなければいけません。

< From the homepage of Osaka Foundation of International Exchange > <公益財団法人大阪府国際交流財団(OFIX) 大阪生活必携より>

<http://www.ofix.or.jp/plaza/index3.html>

<p>Trung tâm thông tin quốc tế thành phố Higashiosaka</p>	<p>Trả lời thắc mắc về dịch vụ hành chính, cung cấp thông tin, và hướng dẫn tư vấn. Bảo mật thông tin. Tư vấn miễn phí. Ngôn ngữ sử dụng: tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn/tiếng Triều Tiên</p>	<p>TEL: 06-4309-3311 FAX: 06-4309-3823</p>
<p>Quầy thông tin người nước ngoài ở thành phố Osaka</p>	<p>Ngôn ngữ sử dụng: tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn/tiếng Triều Tiên, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt, tiếng Philipin, tiếng Thái, tiếng Nhật</p>	<p>TEL: 06-6941-2297</p>

